



**DECRETO DEL DIRIGENTE**  
**Ripartizione IV – Risorse strumentali**  
**Ufficio appalti, contratti ed economato**

Autorizzazione all'affidamento diretto sul Mercato elettronico della Pubblica amministrazione, ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36, per il rinnovo delle licenze d'uso TRADOS per gli Uffici Giudiziari della Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol. CIG. **B334AD054C**. Approvazione della relativa spesa.

Affidamento della fornitura alla società ESPRESSO S.R.L.

Euro 32.818,00.- cap. U02011.0930

**LA DIRIGENTE**

Premesso che:

- con proprio decreto Repertorio: 672-19/09/2023 è stata disposta l' "Autorizzazione all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36, per l'acquisto di licenze d'uso TRADOS per gli Uffici Giudiziari della Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol. CIG. Z933C7A8BC. Approvazione della relativa spesa. Affidamento della fornitura alla società ESPRESSO SRL Euro 40.333,81.- cap. U02011.0930";

- come dettagliatamente descritto nella nota allegata al citato decreto Repertorio: 672-19/09/2023 (Prot. rif. N. 11743- Ric.Beni e Servizi U.G. dell'Ufficio per l'innovazione del distretto di Trento Struttura permanente di riferimento del C.S.M. per l'innovazione e l'informatizzazione), il ricorso all'utilizzo delle licenze, è necessario per poter svolgere l'attività istituzionale degli Uffici Giudiziari di Bolzano, in quanto:

- il tempo necessario per eseguire le traduzioni incide direttamente sui tempi processuali; per tale motivo gli Uffici Giudiziari della Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol hanno ritenuto indispensabile rendere più efficiente ed efficace il lavoro degli Uffici di traduzione, proponendo l'acquisto di programmi e software di traduzione;
- il software richiesto è idoneo ad aumentare la produttività delle traduzioni mediante l'utilizzo di una tecnologia avanzata;
- la richiesta è appunto motivata dalla necessità di garantire una avanzata tecnologia di verifica delle traduzioni, tecnologia che consente di visualizzare immediatamente le correzioni apportate e di modificare il documento stesso; che consente anche di utilizzare una terminologia proattiva nei progetti di traduzione per incrementare la velocità, qualità e coerenza;
- l'utilizzo permette di implementare una soluzione affidabile consentendo all'amministrazione della Giustizia di intraprendere un percorso di ammodernamento, facilitando il consolidamento e la razionalizzazione dei servizi attuali;

Considerato quindi che:

- le licenze d'uso annuali del software, come precisato con comunicazione Protocollo in arrivo: RATAA/0025398/26/09/2024-A, dalla Coordinatrice dell'Ufficio Linguistico del Tribunale di Bolzano – Referente del Progetto TRADOS, sono scadute e che sussiste l'esigenza di provvedere al relativo rinnovo, per ulteriori mesi dodici (12), decorrenti dal 27 settembre 2024 al 26 settembre 2025, in quanto è necessario assicurare la continuità operativa di tutte le applicazioni ivi contenute;

- nella suddetta nota viene precisato che in base alle esigenze degli Uffici Giudiziari, soprattutto per ragioni di contenimento della spesa sono state decurtate due postazioni di lavoro, passando da n. 12 a n. 10 licenze;

- con la medesima nota viene altresì trasmessa l'offerta della Società ESPRESSO S.R.L. avente sede legale in via dell'Industria 9/C - 22070 Montano Lucino (CO) - Codice Fiscale e Partita Iva 02305100139;

Preso atto che:

- la proprietaria del software, la Società Limited Finance Information – RWSL, ha sede nel Regno Unito in New Globe House, Vanwall Business Park, Vanwall Rd, Maidenhead SL6 4UB, è titolare dei diritti di proprietà e sfruttamento commerciale delle licenze in oggetto, pertanto non è stato possibile prendere in considerazione ipotesi di acquisizioni alternative in quanto non esistono analoghe funzionalità rispetto a quelle offerte dal software oggetto delle licenze, in termini di strumenti di supporto, di affidabilità, di sicurezza e disponibilità della fruizione documentale per gli utenti interni (dette informazioni sono desumibili nella citata nota rif. N. 11743- Ric.Beni e Servizi U.G. dell'Ufficio per l'innovazione del distretto di Trento Struttura permanente di riferimento del C.S.M. per l'innovazione e l'informatizzazione);

- per provvedere all'acquisizione del bene, ai sensi del sopra citato art. 36 ter 1 della L.P.23/1990, mediante l'utilizzo del Mercato Elettronico, la Società proprietaria del software con sede nel Regno Unito, ha autorizzato la ditta ESPRESSO S.r.l. avente sede legale in via dell'Industria 9/C - 22070 Montano Lucino (CO) - Codice Fiscale e Partita Iva 02305100139, all'emissione dell'offerta relativa alle licenze Trados e alla gestione del relativo processo di fatturazione.

Vista l'offerta economica inviata dalla ditta ESPRESSO s.r.l., inserita sul portale MEPA – Acquistinretepa codice articolo n. 42440708, al prezzo complessivo di Euro 26.900,00.- Iva esclusa – Euro 32.818,00.- Iva inclusa, che viene considerata congrua dal Dirigente del Tribunale di Bolzano.

Tenuto conto di quanto esposto, si rende necessario, per le motivazioni menzionate, procedere mediante Ordine diretto di Acquisto (ODA) sul Mercato elettronico della Pubblica amministrazione (MEPA), al rinnovo per l'utilizzo delle licenze per il periodo di un anno, come sopra specificato, con affidamento alla ditta ESPRESSO S.r.l..

Considerato che la Regione Autonoma T.A.A. applica nelle procedure di affidamento di lavori, servizi e forniture l'ordinamento della Provincia autonoma di Trento in materia di contratti pubblici ai sensi del rinvio operato con la L.R. 22 luglio 2002 n. 2 ss.mm. e che, per quanto non diversamente disposto dall'ordinamento provinciale, si applicano le norme statali, in particolare il [decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36](#) (Codice dei contratti pubblici).

Visti in particolare:

- l'art. 17, comma 2, del D.Lgs. 36/2023, che prevede: *“In caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale”;*

- l'art. 50, comma 1 lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023, che stabilisce che le stazioni appaltanti procedono *“all'affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000.00.- euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esercizio delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante”;*

- la L.P. Trento 19 luglio 1990, n. 23, e in particolare l'art. 21 comma 4 della L.P. Trento, n. 23/1990 il quale recita: *“Ove ricorrano le ipotesi di cui alle lettere b), b bis), b ter) ed e) del comma 2 nonché fino alla soglia prevista dalla normativa statale, il contratto può essere concluso mediante trattativa diretta con il soggetto o la ditta ritenuti idonei”;*

- la L.P. Trento 9 marzo 2016, n. 2, in particolare l'art. 19 ter rubricato “Selezione degli operatori economici”, e le linee guida previste dall'art. 4 della medesima L.P., relativamente alle modalità di applicazione del principio di rotazione;

- l'art. 36 ter 1 rubricato *“Organizzazione delle procedure di realizzazione di opere o di acquisti di beni e forniture”* della L.P. Trento 19 luglio 1990, n. 23 e in particolare il comma 6 in base al quale *“Quando non sono tenute a utilizzare le convezioni previste dal comma 5 le amministrazioni aggiudicatrici del sistema pubblico provinciale, con le modalità previste con deliberazione della Giunta provinciale, provvedono all'acquisizione di beni e servizi utilizzando gli strumenti del mercato elettronico gestito dall'agenzia o, in mancanza di beni o servizi, mediante procedure concorrenziali di scelta del contraente secondo le disposizioni di quest'articolo. Resta in ogni caso ferma la facoltà per le amministrazioni di usare gli strumenti elettronici gestiti da CONSIP s.p.a., ad eccezione dei casi di esclusione individuati dal comma 5. Rimane ferma la possibilità per la Provincia, per gli enti locali e per le altre amministrazioni aggiudicatrici del sistema pubblico provinciale, di effettuare spese per acquisti di beni e servizi di importo inferiore a cinquemila euro senza ricorrere al mercato elettronico o agli strumenti elettronici di acquisto gestiti dalla Provincia o da CONSIP s.p.a.”*

Atteso inoltre che il presente provvedimento riguarda affidamenti di importo inferiore alla soglia di Euro 140.000,00.- e pertanto non è stato inserito nella Programmazione triennale degli acquisti di beni e servizi.

Considerato che in tema di imposta di bollo in materia di contratti pubblici si rende applicabile quanto disposto dall'allegato I.4 del D.Lgs. n. 36/2023.

Visto che è stato acquisito il DURC dell'operatore economico e che lo stesso risulta regolare.

Considerato che tale affidamento avviene nel rispetto dei principi generali di cui al Titolo I del codice dei contratti D.Lgs. n. 36/2023 e dell'art. 2 della L.P. 2/2016 e ss.mm..

Vista e richiamata la normativa vigente in materia di anticorruzione e trasparenza, il Piano Triennale per la Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza della Regione Trentino – Alto Adige ed il Codice di comportamento del personale dell'area dirigenziale e non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 5 febbraio 2014, pubblicato nel sito internet istituzionale della Regione nella sezione "*Amministrazione trasparente – Disposizioni generali – Atti generali*";

Dato atto che:

- i sensi dell'art. 15 del D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36 il Responsabile unico del progetto (RUP) è la sottoscritta firmataria del presente provvedimento, Dirigente della Ripartizione IV.
- la sottoscritta RUP dichiara di non trovarsi in situazione di conflitto di interessi in conformità a quanto previsto dall'art. 6 bis della Legge n. 241/1990.
- il RDF (Responsabile di Fase) per la fase di affidamento del servizio il Direttore dell'Ufficio appalti, contratti ed economato;
- il DEC (Direttore dell'esecuzione del contratto) per la gestione del contratto è il Dirigente del Tribunale di Bolzano o la Referente del Progetto Trados degli Uffici Giudiziari della Provincia di Bolzano;
- il contratto verrà stipulato in modalità elettronica, nel rispetto dell'art. 15 della L.P. Trento 19 luglio 1990, n. 23 mediante invio dell'ODA – MEPA Acquistinretepa come da bozza **PROCEDURA DI ACQUISTO NR. 790873**;
- il CIG assegnato alla procedura è: **B334AD054C**. L'Operatore Economico individuato provvederà ad assumersi tutti gli adempimenti relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi della L. 136/2010;
- non si è proceduto alla redazione del DUVRI, ai sensi del D. Lgs. n. 81/2008 (e s.m.i.), non ravvisandosi interferenze che possano comportare dei rischi riconducibili alla normativa sopra citata.

Visti altresì:

- il D. Lgs. 23 giugno 2011 n. 118 e s.m., la L.R. 15 luglio 2009 n. 3 e la L.R. 23 novembre 2015 n. 25 e successive modificazioni;

- la deliberazione n. 156 di data 11 agosto 2023: "*Approvazione documento tecnico di accompagnamento del bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2024 – 2026*";

- la deliberazione n. 157 di data 11 agosto 2023: "*Approvazione del bilancio finanziario gestionale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2024 - 2026*";

- la deliberazione della Giunta regionale n. 91 di data 26 maggio 2021 "Determinazione delle competenze da riservare alla Giunta, ai Dirigenti e alle Dirigenti, alle Direttrici e ai Direttori degli Uffici";

- il Decreto del Presidente della Regione n. 77 del 9.12.2020 "Modifica del regolamento concernente la "Determinazione delle attribuzioni delle strutture organizzative regionali e delle loro articolazioni" emanato con D.PReg. 9 maggio 2017, n. 15";

- il decreto del Presidente della Regione n. 27 di data 7 dicembre 2022 "Regolamento concernente la "Determinazione delle attribuzioni delle strutture organizzative regionali e delle loro articolazioni" ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 21 luglio 2000 n. 3;

Accertata la disponibilità dei fondi sul capitolo U02011.0930 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso ed accertato che la spesa è compatibile con le regole di finanza pubblica ai sensi dell'art. 28 della L.R. 15 luglio 2009, n. 3 e s.m.;

### **decreta**

1. di affidare, ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett. b) del D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36 e dell'articolo 21, comm1, 2 lett. b ter e comma 4 della L.P. 19 luglio 1990 n. 23 e s.m., la fornitura di n. 10 licenze d'uso c.d. "Trados" – alla ditta ESPRESSO SRL avente sede legale in via dell'Industria 9/C - 22070 Montano Lucino (CO) - Codice Fiscale e Partita Iva 02305100139, per il periodo dal 27 settembre

2024 al 26 settembre 2025, per l'importo complessivo di Euro 26.900,00.- IVA esclusa – Euro 32.818,00.- IVA inclusa;

2. di approvare la spesa complessiva di Euro 32.818,00.- IVA inclusa, per le motivazioni sopra indicate;
3. di impegnare la spesa complessiva pari ad Euro 32.818,00.- IVA inclusa, sul capitolo U02011.0930 dello stato di previsione della spesa, per l'esercizio finanziario in corso nel rispetto delle modalità previste dal principio applicato dalla contabilità finanziaria di cui all'allegato 4.2. del D.Lgs. n. 118/2011 e s.m., in considerazione dell'esigibilità della medesima imputandola all'esercizio in cui l'obbligazione viene a scadenza come segue:

Importo imponibile	Missione	Programma	Titolo	Macro aggregato	Bilancio	Capitolo	Codice
€ 32.818,00	02	01	1	03	2024	U02011.0930	U.1.03.02.07.006

4. di prevedere che la stipula del contratto avverrà tramite ODA (Ordine diretto di acquisto) su MEPA – Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, ai sensi dell'art. 15 comma 1 della L.P. Trento 19.7.1990, n. 23, come indicato nelle premesse;
5. di dare atto che il Responsabile Unico del Progetto è la sottoscritta firmataria del presente provvedimento, Dirigente della Ripartizione IV;
6. RDF (Responsabile di Fase) per la fase di affidamento del servizio il Direttore dell'Ufficio appalti, contratti ed economato
7. di dare altresì atto che il DEC (Direttore dell'esecuzione del contratto) per la gestione del contratto è il Dirigente del Tribunale di Bolzano o la Referente del Progetto Trados degli Uffici Giudiziari della Provincia di Bolzano;
8. di dare atto che la presente fornitura di servizio è soggetta agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 e s.m. e che il relativo codice CIG è il seguente: **B334AD054C**;
9. di dare atto che la liquidazione della fornitura sarà effettuata entro 30 (trenta) giorni dall'emissione, previa verifica degli accertamenti amministrativi di legge e previa emissione del certificato di regolare esecuzione emesso dal RUP previa verifica che le prestazioni contrattuali siano state eseguite in conformità ai termini del contratto rilasciata dal DEC.

Il presente provvedimento è pubblicato sul sito internet dell'Amministrazione ai sensi della L.R. 29 ottobre 2014 n. 10.

Ai sensi dell'art. 120 comma 1 e 5 del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104 "Codice del processo amministrativo", il presente provvedimento è impugnabile unicamente mediante ricorso al T.R.G.A. di Trento nel termine di 30 giorni decorrente dalla piena conoscenza del medesimo.

LR

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO  
APPALTI, CONTRATTI ED ECONOMATO  
- *dott. Michele Tessari* -

LA DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE IV  
- *dott.ssa Antonella Chiusole* -  
firmato digitalmente

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs. 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D.Lgs. 39/93).